

◎アンバタレ浄水場整備計画のための贈与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとのアンバタレ浄水場整備計画のための贈与取極

平成	五年	六月	十日	コロンボで
平成	五年	六月	十日	効力発生
平成	五年	八月	三十日	告示

(外務省告示第四〇九号)

## 概要

- 1 援助の目的及び内容 アンバタレ浄水場整備計画を実施するために必要な  
    (a) アンバタレ浄水場の整備に必要な生産物及び役務の供与  
    (b) 機材及びその据付けに必要な役務の供与  
    (c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 三十三億六百万円  
    (平成五年度 二億九千万円)  
    (平成六年度 十五億四千万円)  
    (平成七年度 十四億七千五百万円)
- 3 贈与の使用期限  
    平成六年三月三十一日まで (平成五年度分)

スリ・ランカとのアンバタレ浄水場整備計画のための贈与取極

スリ・ランカとのアンバタレ浄水場整備計画のための贈与取極

一三七一

平成七年三月三十一日まで（平成六年度分）  
平成八年三月三十一日まで（平成七年度分）

4 署名者

日 本 側 国安正昭在スリ・ランカ大使

スリ・ランカ側 R・パスカラリンガム大蔵省次官

(Japanese Note)

Colombo, June 10, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for the Rehabilitation of the Ambatale Treatment Plant (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Government of Japan will extend to the Government of Sri Lanka, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to three billion three hundred and six million yen (¥3,306,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming

into force of the present arrangements and March 31, 1994; two hundred and ninety-one million yen (¥291,000,000).

(2) term II

period between April 1, 1994 and March 31, 1995; one billion five hundred and forty million yen (¥1,540,000,000).

(3) term III

period between April 1, 1995 and March 31, 1996; one billion four hundred and seventy-five million yen (¥1,475,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the services of Japanese or Sri Lankan nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Sri Lankan physical or juridical persons in the case of Sri Lankan nationals.)

(a) products and services necessary for the rehabilitation of the Ambatale Treatment Plant (hereinafter referred to as "the Facilities");

(b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof;

(c) a vehicle necessary for the execution of the Project and services necessary for the procurement thereof; and

(d) services necessary for the transportation of the products referred to

in (a), (b) and (c) above to ports in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Sri Lanka and the services of the kind mentioned in (a), (b), (c) and (d) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority will enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese Yen to cover the obligations incurred by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority (hereinafter referred to

as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority.

6. (1) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the rehabilitation of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Democratic

Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities rehabilitated and products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements shall be regarded as constituting

an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masaki Kuniyasu  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka

Mr. R. Paskaralingam  
Secretary  
Ministry of Finance  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka

(Sri Lankan Note)

Colombo, June 10, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. Paskaralingam  
Secretary  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka

His Excellency  
Mr. Masaaki Kuniyasu  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka